

Н.Н. Воропаев (Москва)

ФГБУН Институт языкознания РАН

**О НЕОБХОДИМОСТИ СОЗДАНИЯ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНЫХ СЛОВАРЕЙ
ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

Как известно китайскоязычный дискурс характеризуется большой насыщенностью аллюзиями, идиомами, которые актуализируют определённые события истории или эпизоды литературных произведений и определённые исторические личности или персонажи литературы. В этом густонаселённом пространстве сложно ориентироваться и, тем более, запомнить соответствующую информацию. А владеть этой информацией необходимо, учитывая особенности китайской языковой личности. В работе указывается на необходимость составления разнообразных специальных словарей, в которых бы достаточно полно и системно давалась основная информация о важных героях и событиях китайской истории и культуры. В качестве примера такого словаря автор описывает лингвокультурологический словарь-справочник для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая «Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи Китая», который выходит из печати осенью этого года в издательстве «Восточная книга».

Ключевые слова: лингвокультурологический словарь-справочник, прецедентное имя, китайскоязычный дискурс, лингвокогнитивная директория, фреймовое произведение, дискурсивный актуализатор.

N. N. Voropayev (Moscow)

Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences

**CONCERNING THE NEED FOR DEVELOPMENT OF SPECIAL
LINGUOCULTUROLOGICAL DICTIONARIES
FOR LEARNERS OF CHINESE LANGUAGE**

It is commonly known that the Chinese-language discourse is characterized by abundance of allusions and idioms which actualize specific historical events or episodes from literary works and specific historical personalities or literary characters. It is hard to find your bearings in such heavily populated space and even harder to memorize the relevant information. However, taking into account the particularities of the Chinese linguistic identity, this information is really necessary. The article points out the need for compilation of various specialized dictionaries which would give basic information about the important characters and events of Chinese history and culture in a sufficiently full and systematic form.

As an example of such a dictionary the author describes the linguoculturological dictionary and handbook for students of Chinese language, culture, history and literature "China: names for all times. Precedent personages of China" which is coming out this autumn from the Vostochnaya Kniga publishing house.

Keywords: *linguoculturological dictionary and handbook, name-precedent, Chinese-language discourse, linguo-cognitive directory, frame work, discursive actualisator.*

Как известно китайскоязычный дискурс, китайское культурное пространство характеризуются большой насыщенностью аллюзиями, идиомами, которые актуализируют определённые события истории или эпизоды литературных произведений и определённые исторические личности или персонажи романов, опер и т.п. В этом густонаселённом пространстве сложно ориентироваться и тем более запомнить соответствующую информацию. А владеть этой информацией необходимо, учитывая особенности китайской языковой личности. Полагаем, что актуальной задачей для современных китаистов является задача составления разнообразных словарей и справочников, в которых бы достаточно полно и системно давалась основная информация о важных героях и событиях китайской истории и культуры. Примером одного из таких пособий можно считать лингвокультурологический словарь-справочник для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая «Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи Китая», который выходит из печати осенью этого года в издательстве «Восточная литература». Расскажем о нём подробнее.

В настоящем словаре-справочнике представлена информация о прецедентных, то есть широко известных в Китае личностях, персонажах, имена которых иногда способны использоваться в языке как имена нарицательные, и являются символами. Такие имена в современной лингвистике принято называть прецедентными именами (ПИ). Составление данного словаря является попыткой сформировать базовый арсенал прецедентных персонажей (имён) китайскоязычного культурного

пространства и знаний о них для обеспечения минимальной базовой лингвокультурной компетенции изучающих китайский язык и интересующихся Китаем россиян.

В общей сложности корпус словаря включает в себя более 600 языковых единиц, представляющих собой имена исторических личностей и литературных персонажей, соответствующую фоновую информацию и связанные с ними фразеологизмы и словесные клише, которые активно используются в современном китайском лингвокультурном сообществе. В словаре также представлен обширный блок информации о прецедентных именах и высказываниях иностранного происхождения.

Настоящий словарь-справочник, благодаря представленной в авторском предисловии технологии лингвокогнитивной директории, также может быть использован как интерактивное вспомогательное учебное пособие по таким курсам вузов, как «История Китая», «Литература Китая», «Страноведение Китая», «Стилистика китайского языка», «Лексикология китайского языка» и прочим аспектам изучения китайского языка и Китая. Материалы словаря рекомендуется активно использовать для работы в среде Интернет и с традиционными источниками (книгами, словарями).

Книга предназначена для широкого круга читателей, интересующихся историей и культурой нашего соседа.

Кратко о теоретической основе словаря-справочника. Прецедентным именем является «индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, как правило, относящимся к прецедентным, или с прецедентной ситуацией» [Красных, 2003, с. 197, Гудков, 2003, с. 108].

Уточняя данное определение применительно к нашему словарю, прецедентными именами китайскоязычного дискурса (КД) являются когнитивно и эмоционально значимые для всех социализированных носителей китайского языка индивидуальные имена и наименования широко

известных в китайском лингвокультурном сообществе исторических и вымышленных личностей, событий и объектов материальной и духовной культуры Китая и всего глобального пространства.

Для анализа прецедентных персонажей и имён китайскоязычного дискурса мы выделяем следующие четыре типа прецедентных имен: 1. прецедентное имя-антропоним (широко известное имя человека или человекоподобного существа, условно ПИ₁), 2. прецедентное имя-эвентоним (широко известное наименование исторического или вымышленного события, представляющее собой фразеологизм или словесное клише, условно ПИ₂), 3. прецедентное имя-хремотоним (широко известное индивидуальное наименование объекта материальной культуры Китая, условно ПИ₃), 4. прецедентное имя-идеоним (широко известное индивидуальное наименование объекта духовной культуры Китая, условно ПИ₄) [Воропаев, 2012].

Словарь-справочник состоит из трёх разделов. Коротко скажем о каждом разделе в отдельности.

В разделе I представлены самые сильные персонажи, имена которых стали именами нарицательными и известны всем социализированным китайцам. Это национально-прецедентные имена. Эти имена формируют базовый арсенал прецедентных имён – носителей ядерных национально-культурных концептов китайского лингвокультурного сообщества.

Такие базовые национально-прецедентные имена китайскоязычного культурного пространства в процессе межкультурной коммуникации зачастую становятся камнем преткновения. В силу длительной истории Китая и литературной традиции в китайской культуре сформировался огромный конгломерат прецедентных текстов и прецедентных ситуаций, имеющих обширнейшую аккредитацию в современном китайском языке в виде разного рода фразеологизмов, имён, высказываний и т. п. Многие

прецедентные имена китайскоязычного культурного пространства имеют историю употребления длительностью несколько сотен лет, а некоторые более двух тысяч лет, и, превратившись в символы, стали единицами словаря как имена нарицательные. Раздел I составлен на основе данных словаря китайской исследовательницы Чэнь Сяньчунь «Прецедентные персонажи и события в китайской культуре» [Chen, 1999].

О Разделе II.

Как известно, наиболее частотной группой прецедентных имён являются прецедентные антропонимы. Роль личности в истории развития человечества трудно переоценить. В современном же мире, когда стираются национальные и даже этнические границы, все более востребованными становятся исторические прецеденты и личности, мифологические персонажи, обращение к которым активизирует историческую память определённого этноса и аккумулирует его жизненные силы в период рисков потерять свою самоидентификацию.

В Китае в настоящее время издаётся множество изданий, в которых систематично собрана информация о выдающихся личностях истории Китая, начиная с мифологических персонажей и заканчивая современными учёными. Все описываемые в них имена (персонажи) мы относим к прецедентным именам (персонажам). Часть этих изданий близка по своему строению к словарям, часть – к сборникам статей, но объединяет их то, что многие из статей о выдающихся личностях представлены заголовками, которые являются, по сути, прецедентными наименованиями, эпитетами, дескрипциями, актуализирующими соответствующие прецедентные имена.

Раздел II представляет собой оглавление сборника «Люди истории» Хэ Юэцина [He, 2007], которое содержит 121 имя выдающихся личностей китайской истории. Сборник построен по тематическому принципу и состоит из 8 разделов. Примечательно, что каждая личность в оглавлении этого словаря представлена дескрипцией, краткой характеристикой в форме эпитета, которая часто выражена фразеологической единицей или словесным

клише. Эти описания, полагаем, следует рассматривать как инварианты восприятия данной личности в китайском лингвокультурном сообществе.

Интересно отметить, что по многим прецедентным именам из данного сборника, удалось обнаружить доказательства закреплённости указанных в сборнике описаний и в других источниках. Например, дефиниция ПИ *Лэй Фэн*, представленная в данном сборнике

全心全意为人民服务 —— 雷锋 quan xin quan yi wei renmin fuwu – Lei Feng

Всем сердцем и всеми помыслами служивший народу – Лэй Фэн (1940 – 1962 гг.)

полностью совпадает с дефиницией этого имени в словаре [Chen, 1999, с. 126], а также совпадает с частью этой дефиниции – словесным клише 为人民服务 wei renmin fuwu ‘служить народу’, которое нанесено вместе с изображением *Лэй Фэна* на пепельнице и зажигалке, которые были приобретены в Пекине в 2008 году.

Дефиниция ПИ *Ху Сюэянь* из данного сборника

红顶商人——胡雪岩 hong ding shangren – Hu Xueyan

Купец-чиновник – Ху Сюэянь (1823 – 1885 гг.)

также полностью совпадает с названием романа, посвященного этой исторической личности [Gao, 1992].

В связи с этим, необходимо отметить один важный вывод, который был сделан в процессе изучения прецедентных имен.

Полагаем, что прецедентные имена китайскоязычного культурного пространства, да и любого культурного пространства, в функционально-семантическом плане по преимущественному использованию в дискурсе целесообразно подразделять на ПИ-описания (прецедентные имена,

которые преимущественно используются в дискурсе интенционально, то есть для характеристики людей, ситуаций, явлений, предметов) и на ПИ-референции (прецедентные имена, которые в дискурсе преимущественно используются референтно, то есть для указания на свой референт).

Общим же для всех ПИ является способность выступать в качестве культурного знака, то есть актуализировать энциклопедическую информацию о каких-либо широко известных исторических или вымышленных событиях, личностях, персонажах, объектах материальной и духовной культуры Китая, вызывать у членов китайского лингвокультурного сообщества определённые эмоции, мысли, ассоциации.

Имена, представленные в Разделе II, в основном являются прецедентными именами-референциями, тогда как имена Раздела I в основном являются прецедентными именами-дескрипциями.

Для более эффективной работы с данными Раздела I и особенно Раздела II предлагаем использовать разработку, которая называется *Лингвокогнитивная директория прецедентного имени*. Для работы можно использовать Интернет и прочие источники, вводить соответствующие имена в поисковые системы и находить информацию об интересующем персонаже, заполняя директорию прецедентного имени (схема директории приведена ниже). Для поиска информации на китайском языке можно использовать поисковый китайский сайт <http://www.baidu.com> и другие ресурсы. Многим прецедентным персонажам посвящены кинофильмы, телесериалы, мультфильмы, оперы и прочие фреймовые произведения, которые находятся в открытом доступе. Также о большинстве прецедентных персонажей доступна информация и на русском языке. Для поиска информации на русском языке на соответствующих сайтах можно вводить имена, как на русском языке, так и имена, записанные транскрипцией ханьюй пиньинь, и даже иероглифами.

Представляем типовую структуру лингвокогнитивной директории ПИ
КД:

- **Референт₁ ПИ**

- **Референт₂ ПИ**

(полагаем, что два референта следует выделять в случаях, когда референтом ПИ является историческая личность (событие), и эта историческая личность (событие) использована в прецедентном художественном литературном тексте как важный персонаж (эпизод) и наделена в тексте дифференциальными признаками, которыми референт-историческая личность (событие) не обладал) (например: Цао Цао как реальная историческая личность (Референт₁) и Цао Цао как персонаж романа «Троецарствие» (Референт₂))

- **Атрибуты референта ПИ**

- **Дифференциальные признаки референта ПИ**

- **Национальный инвариант восприятия референта ПИ**

- **Национальный инвариант восприятия ПИ, используемый для характеристики людей, явлений, предметов**

- **Варианты ПИ**

- **Дискурсивные актуализаторы ПИ**

(прецедентные высказывания, имена; экспликации инвариантов восприятия ПИ и их референтов в различных словарях; вербализации прецедентных ситуаций (ПС) [рассказы, новеллы, романы, пьесы, диалоги, монологи, статьи и проч.]; визуализации прецедентного текста (ПТ)-источника ПИ и ПС [кинофильмы, мультфильмы, телесериалы, театральные представления]; материализации образа референта ПИ [картины, памятники, сувениры,

актёры, двойники):

▶ **Цитаты из прозы (ПВ₂)** прецедентные высказывания₂ – широко известные цитаты из произведений литературы и высказывания самих референтов ПИ.

▶ **Цитаты из поэзии (ПВ₂)**

▶ **Фразеологизмы [типа чэньюй, сехоуэй, гуаньюньюй] (ПИ₂/ПВ₁)**

▶ **Словесные клише (ПИ₂/ПВ₁)** прецедентные высказывания₁ – фразеологизмы разных типов и словесные клише, в основе которых культурные, литературные и исторические сюжеты и которые в дискурсе актуализируют ПС, ПИ и ПТ.

▶ **Наименование прецедентного [текста-]источника (ПИ₄)**

▶ **Имена других основных сопутствующих прецедентных персонажей/событий/предметов (ПИ₁/ПИ₂/ПИ₃/ПИ₄)**

▶ **Фреймовые произведения:**

— Фреймовые произведения литературы (посвящённые референту ПИ книги);

— Фреймовые научные работы (статьи, исследования, доклады, посвящённые референту ПИ);

— Фреймовые кинофильмы, мультипликационные фильмы, телевизионные сериалы, театральные представления, исторические реконструкции (посвящённые референту ПИ);

— Памятники, музеи, сувениры, места религиозных отправлений (посвящённые референту ПИ);

— Двойники, использующие атрибуты или дифференциальные признаки референта ПИ₁ для воссоздания его образа;

— Информационные сообщения (вербализации) прецедентных ситуаций, связанных с референтом ПИ (распространяемые в любой форме и на любых носителях: газеты, журналы, интернет, телевидение, радио, лекции и проч.).

Полагаем, что количество и виды дискурсивных актуализаторов по каждому ПИ различны в разные периоды развития общества. В зависимости от того, насколько то или иное ПИ актуально для общества, арсенал дискурсивных актуализаторов увеличивается или сокращается и становится более или менее разнообразным. В частности, одни ПИ обретают способность регулярно употребляться в дискурсе как ПИ-дескрипции, другие преимущественно используются как ПИ-референции.

Поэтому можно сделать вывод, что все ПИ отличаются друг от друга стоящими за ними когнитивными структурами и особенностями функционирования в дискурсе.

О Разделе III.

В Разделе III представлены универсально-прецедентные имена и высказывания иностранного происхождения, избранные информантом-носителем китайского языка из «Малого словаря прецедентных феноменов зарубежных стран» под редакцией Линь Шуу [Lin, 2004] в ходе специального опроса, в качестве самых известных прецедентных феноменов.

Все ПИ, представленные в словаре [Lin, 2004], способны использоваться для характеристики, и это показывает характерную особенность ПИ, которая заключается в том, что при переходе в культурное пространство другой страны ПИ часто обретают символическое и более узкое значение. Например, ПИ 浮士德 Fushide Фауст в КД по данным словаря [Lin, 2004, с. 120] имеет следующий инвариант восприятия: 永不满足的追求者 yong bu manzu de zhuiqiuzhe ‘вечно неудовлётворённый,

недовольный человек’, а ПИ 哈姆莱特 Hamulaite Гамлет (герой одноимённой трагедии Шекспира) – 遇事犹豫不决、顾虑重重的人 yu shi youyu bu jue, gu li chongchong de ren ‘человек, который при необходимости принятия решения нерешителен, долго колеблется, медлит, его обуревают многочисленные сомнения и опасения’.

Словари подобного рода, видимо, следует рассматривать как инструмент обогащения китайскоязычного культурного пространства и речи членов китайского лингвокультурного сообщества новыми универсально-прецедентными именами. Дело в том, что большинство ПИ, представленных в данном словаре, всё-таки обладают очень низкой известностью и употребляются в китайскоязычном культурном пространстве крайне редко. Подобные же словари, видимо, призваны расширять арсенал универсально-прецедентных имён китайскоязычного культурного пространства, выполняя тем самым функцию интеграции Китая в глобальное цивилизационное пространство. Ярким образцом таких тенденций является также словарь 《国人必知的 2300 个外国名人》 “Guoren bi zhi de 2300 ge waiguo mingren” «2300 знаменитых иностранцев, которых должны знать люди нашей страны» [Zhou, 2009]. Данный словарь является больше энциклопедией и представляет инварианты восприятия ПИ в виде небольших блоков информации биографического характера о каждой выдающейся личности объёмом чуть более 100 иероглифов.

Словарь же [Lin, 2004] наряду с энциклопедической информацией представляет инварианты восприятия ПИ, рассматривая эти имена уже как имена-символы, как имена нарицательные. Однако ПИ в данном словаре даются с уже устоявшимися инвариантами восприятия этих ПИ в странах-источниках этих имён, или в странах, откуда китайские лексикографы заимствовали соответствующие материалы. Это подтверждают также примеры употребления ПИ, которые все являются заимствованными из зарубежных источников или смоделированными авторами словаря. Таким

образом, инварианты восприятия некоторых ПИ в данном словаре для, например, нас, членов русского лингвокультурного сообщества, кажутся непривычными и странными. Дело в том, что многие из этих ПИ в русском культурном пространстве появились намного раньше и в их семантике уже произошли сдвиги.

Стоит отметить, что если национально-прецедентные имена китайского культурного пространства (Раздел I и Раздел II) в процессе межкультурной коммуникации зачастую становятся барьером для взаимопонимания, то универсально-прецедентные имена и высказывания (Раздел III), напротив, могут играть роль объединения разноязычных коммуникантов.

Полагаем, появление подобных изданий может ускорить процесс овладения когнитивно и коммуникативно ценными единицами китайского языка, связанной с ними фоновой информацией и повысить качество изучения и обучения китайскому языку.

Библиографический список:

1. Воропаев, Н.Н. Прецедентные имена в китайскоязычном дискурсе [Текст] / Н.Н. Воропаев Дис. ... канд. филол. наук. – Москва.: 2012. – 315 с.
2. Гудков, Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации [Текст] / Д.Б. Гудков. – М.: ИТДГК Гнозис, 2003. – 288 с.
3. Красных, В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? [Текст] / В.В. Красных. – М.: ИТДГК Гнозис, 2003. – 375 с.
4. Chen Xianchun 中国文化中的典型人物与事件 // 陈贤纯编著. – 北京: 北京语言文化大学出版社, 1999 年. Zhongguo wenhuazhong de dianxing renwu yu shijian // Chen Xianchun bianzhu. – Beijing: Beijing yuyan wenhua daxue chubanshe, 1999 nian. (Прецедентные персонажи и события в культуре Китая // Сост. Чэнь Сяньчунь. – Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры, 1999)
5. Gao Yang 红顶商人 —— 胡雪岩 // 高阳 著. 长春: 吉林文史出版社出版, 1992 年 Hongding shangren – Hu Xueyan // Gao Yang zhu. Changchun: Jilin wenshi chubanshe chuban, 1992 nian («Купец-чиновник – Ху Сюэянь». Гао Ян. Чанчунь, Издательство литературы и истории провинции Цзилинь, 1992)

6. He Yueqing 历史上的那些人 // 何跃青. - 北京: 地震出版社, 2007 年. Lishishangde naxie ren // He Yueqing. - Beijing: Dizhen chubanshe, 2007 nian (Люди истории // Сост. Хэ Юэцин. - Пекин, 2007)
7. Lin Shuwu 外国典故小词典 // 林书武主编. - 上海: 上海辞书出版社, 2004 年. Waiguo diangu xiao cidian // Lin Shuwu zhubian. - Shanghai: Shanghai cishu chubanshe, 2004 nian (Малый словарь зарубежных дянгу (классических прецедентов) // Под ред. Линь Шуу. - Шанхай, 2004)
8. Zhou Xiaomeng, Shen Zhi 国人必知的 2300 个外国名人 // 周晓孟、沈智主编. - 沈阳: 万卷出版公司, 2009 年 Guoren bi zhi de 2300 ge waiguo mingren // Zhou Xiaomeng, Shen Zhi zhubian. - Shenyang, 2009 nian (2300 знаменитых иностранцев, которых должны знать люди нашей страны // Сост. Чжоу Сяомэн, Шэнь Чжи. - Шэньян, 2009)

Сведения об авторе: Воропаев Николай Николаевич; Институт языкознания РАН, 125009 Москва, Б. Кисловский пер., д. 1, стр. 1., научный сотрудник, +7-903-125-44-60, tianyu@mail.ru или voropaev@vokitai.ru